



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Persian

— *g1-m-04* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.
Multi-CAST Persian *g1-m-04* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



The *g1-m-04* transcription and translation

utterance

[001] Aval ke didam engār masalan yeki dāšt miveh mičid fekr konam golābi bud

[002] bad mivehā rā čid va āmad pāyin va rixt tuye sabad

[003] bad yeki dāšt ān baqal ba heyvāni kār mikard yā bāzi mikard

[004] bad yek pesari ham bā dočarxe āmad yekami bālā rā negāh kard bebinad taraf darad mibinataš yā na

[005] in sabad rā gereft va bord hālā nemidānam dozdid yā ān taraf xodaš xabar dāšt nemidānam če juri bud

[006] sabad rā gereft dāšt miraft ke tuye rāhaš yek doxtar rā did ke bad havāsaš part šod xord zamin se nafar ham ānjā budand komakaš kardand

[007] bad kolahaš ham engār oftāde bud

[008] komakaš kardand boland šod va raft dočarxeaš rā gereft dāšt miraft ke

[009] inhā ham, in se tā dāštand miraftand kolāhaš rā didand ke oftāde ruye zamin kolāhaš rā ham āvardand beheš dādand

[010] bad ham se tā golābi bud engār nemidānam če miveyi bud golābi bud fekr konam

[011] dastešān bud ke hālā bāzam nemidānam dozdidand az pesare xode pesare behešān dād

[012] in se tā ham gereftand xodešān xordand va ān taraf ham ke bālāye deraxt bud āmad pāyin

[013] hamānjur dāšt piše xodaš fekr mikard in se tā pesar rā did ke az joloyaš dāštand rad mišodand dastešān ham hamān mive bud hālā nemidānam be ān se tā pesar šak kard

[014] yā na ke in se tā pesar ham rad šodand taraf ham bā yek negāhe moteajebi dāšt negāhešān mikard

[015] ke in mivehā rā az koja āvardand bad ham digar hiči in se tā az joloyaš rad šodand va taraf ham čizi behešān nagoft hamin.

translation

[001] At the beginning I saw that somebody was picking fruits, I think it was pear

[002] after picking some pears he came down and put them in a basket

[003] there was also someone who was working or playing with an animal

[004] then there came a boy on a bike, he looked at the man on the tree to see whether he is watching or not

[005] then he took one of the baskets, I'm not sure whether he stole it or he was allowed to take one, I don't know

[006] he took the basket, and on his way he saw a girl, got distracted and fell down, there were three boys who came to help him

[007] his hat was taken off too

[008] they helped him, the little boy got up, took his bike and as he was about to leave

[009] while the boys were also leaving, they saw the hat on the ground, they took the hat and gave it back to the boy

[010]

[011] and three pears were in their hands, I don't know whether they stole them or the boy himself gave to them

[012] they took the pears and they were eating them, at the same time the gardner who was on top of the tree came down

[013] he saw the boys who were passing him while eating the pears, I don't know whether the man got suspicious or not

[014] the man was looking at them surprisingly

[015] and he was wondering where they got the pears, the boys just passed and the man didn't tell them anything